

**Intertextual analysis of contextual metatrop «injured bird»
(in the stories by V. Shalamov, D. Mamin-Sibiriak, L. Ulitskaya)**

Key words: intertext, metatrop, contextual metatrop, concept.

The author of the article examines the main decoding devices of text intertextual links on the basis of literature material. These intertextual links can be studied on both formal and metatropic levels.

Л.В. Первушина

Минский государственный лингвистический университет
e-mail: lyubaper@gmail.com

УДК 821.111(73)-3.09(045)

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБРАЗИЯ
В ПОЭЗИИ БЕЛОРУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ В США**

Ключевые слова: литература белорусской эмиграции, национальное своеобразие, национальный характер, художественность, аксиологическая значимость.

В статье привлекается внимание к чертам национального своеобразия в поэзии послевоенной белорусской эмиграции в США; раскрываются способы художественной репрезентации национального компонента в инонациональной культуре, отмечается аксиологическая значимость творчества белорусских поэтов-эмигрантов.

Литература послевоенной белорусской эмиграции в США является неотделимой частью и важным компонентом художественной словесности мультикультурного американского общества. Она так или иначе соотносится с формированием модели этнической многосоставности, обогащающей американскую литературу художественными образами и специфическим видением действительности. Как относительно самостоятельное явление литература белорусской эмиграции (белорусско-американская литература) заявляет о себе в 1950-е годы, что обусловлено прибытием в Северную Америку ряда литераторов, уже известных на родине, среди которых Ант. Адамович, Н. Арсеньева, А. Березка, Ю. Витьбич, А. Галина, А. Змагар, Я. Золак, М. Кавыль, В. Клишевич, Р. Крушина, А. Сакович, М. Седнёв, В. Седура, Я. Юхновец, С. Ясень и др. По мнению известного советского писателя Б. Саченко, развитие белорусской эмигрантской литературы происходило не в результате исканий писателей, родившихся и создававших свои произведения в новых условиях, а «благодаря творчеству тех авторов, которые по разным причинам покинули Родину» [5, с. 41].

Творчество писателей послевоенной белорусской эмиграции детерминировано иным, по сравнению с родиной, культурно-историческим контекстом, иными социально-историческими и геополитическими условиями. Что касается эстетического эффекта, то он по-разному оценивался как в метрополии, так и в принимающем писателей-эмигрантов мультикультурном американском обществе. В произведениях эмигрантских авторов фиксируется один из наиболее сложных периодов развития человеческой цивилизации; определяется ностальгическая модель вхождения в американское общество; представлены соответствующие мировоззренческие и эстетические установки. Но так или иначе в написанном белорусскими писателями-эмигрантами сохраняется культурно-историческая память, раскрывается национальное своеобразие и представлена художественная интерпретация белорусского характера.

Поэзия послевоенной белорусской эмиграции представляет особый голос в полифонии мультиэтнической американской литературы. У писателей-эмигрантов из Белоруссии проявляется специфика национальной самоидентификации, которая обусловлена осмыслением новых социальных, культурных и психологических сегментов характера человека, который не утрачивает национального самосознания. Именно национальное самосознание становится той основой, которая объединяет многочисленные произведения разных авторов в дискурсивную область, определяющуюся как «литература белорусской эмиграции». Поэтическое наследие Н. Арсеньевой, А. Березки, Я. Золака, М. Кавыля, Р. Крушины, М. Седнёва, Я. Юхновца, С. Ясени и др. становится источником информации о культуре белорусского народа, раскрывает особенности его мировосприятия и воспроизводит общие черты белорусской национальной идентичности. Исследование внутреннего мира эмигранта осуществляется на основе бинарных оппозиций «свой»-«чужой», «Родина»-«чужбина», «дом»-«изгнание», «родная страна»-«эмиграция», что подчеркивает мировоззренческие установки данных авторов, а также свиде-

тельствует о национальном своеобразии их творчества. Глубоко личные, субъективные переживания каждого автора отражают мировосприятие всей белорусской диаспоры в США, несут в себе черты типизации и художественного обобщения сложного жизненного опыта. В целом идейно-художественные поиски авторов белорусской эмиграции характеризуются сопротивлением ассимиляции, культурной адаптации и собственно американизации.

Известный славист, профессор И.А. Чарота считает: «Статус любой культуры, как и место народа в мире, зависит от системы связей, коммуникации. А это вернее всего передает схема концентрических кругов, которая для самостоятельной концепции развития, для выработки своего типа ориентации в международном сообществе может дать последовательные, выверенные принципы.... В самом ядре генотипа народа находятся образы, топосы, архетипы, которые отражают и сохраняют самосознание этноса независимо от политических коллизий, государственных разделов, создания метрополии и диаспоры и т.д. ... В образах, которые можно считать отличительными, передаются самые прочные представления этноса о себе, о мире, о бытии. И поэтому схема концентрических кругов приобретает смысл этноцентрической» [7, с. 148]. С помощью образно-символической системы и системы архетипов воссоздается образ народа и выявляются основные черты национального белорусского характера, «включающего свойства не отдельного индивида, а целой человеческой группы..., которая имеет общую культуру, символы, обычаи и т.п.» [4].

Наиболее значимым проявлением *национального самосознания* в поэзии послевоенной белорусской эмиграции является образ Родины. Он, можно сказать, позволяет определять подлинную суть бытия на чужбине, потому что актуализирует экзистенциальный аспект творчества, становясь его смысловым центром. Для опозитивированного, романтизированного образ Родины характерна концентрированная философская и образная наполненность. Он представлен в своем величии, проходя лейтмотивом, с большой эмоциональной насыщенностью, через творчество всех белорусских писателей-эмигрантов. Авторы-белорусы неизменно посвящают Родине проникновенные строки, наполненные большой разлуки с ней, передают переживание утраты Родины, трагедийное восприятие действительности вдали от родной страны, ощущение одиночества, беспомощности, бессмысленности существования при невозможности вернуться на Родину. В то же время ими подчеркивается значимость родной страны как духовной опоры, источника вдохновения и «силы для изгнанника на чужбине» [2, с. 232]. Родина приносит помощь и успокоение измученной душе эмигранта, утешает и ободряет его, давая силы для жизни.

Созданный представителями белорусской эмиграции образ Родины вовсе не моноаспектен. В частности, он содержит в себе не только обобщенные представления о стране, вынужденно покинутой, но и о «родине малой» и родном доме. Воплощенный с большой лирической и эмоциональной силой образ Беларуси несет в себе культурно-историческую память, а также идею возвращения к своим истокам и непреходящим универсальным ценностям. Родине, в частности, посвятили свои произведения Н. Арсеньева («*О, Беларусь, о, Беларусь мая*», «*Развѣітанне*», «*Куды тугу мы дзнем?*»); А. Березка («*Адзінаццаць вершаў*»); Я. Золак («*Радзіме*», «*Краіне*», «*Маці*», «*Сум па Радзіме*», «*Бацькаўшчыне*», «*Мінулага ўспамін*», «*Мая Беларусь*», «*Родная мова*», «*Доля Бязчубая*»); М. Кавыль («*Ой край ты мой*», «*Беларусь*»); Р. Крушына («*Не праймайся*», «*Чужая зіма*», «*Ні радзімы, ні сяброў*»); М. Сяднёў («*Відзенне Бацькаўшчыны*», «*Беларусь*», «*Айчына*», «*Чужына*», «*Жывы ўспамін*» и др.); Я. Юхновец («*Сны на чужыне*», «*З пропускам шчыльністым галіны дрэў*», «*...і я ваўком плятуся па чужыне*») и многие другие авторы [6, с. 294–621]. Образ Родины становится центральным концептом, который объединяет все остальную образно-символическую систему в произведениях белорусских писателей-эмигрантов, идейно организуя их творчество. Этот образ более, чем другие, воспроизводится на всех уровнях поэзии – художественного мышления, проблемно-тематического комплекса, образной системы.

Национальная самоидентификация авторов выявляется в отношении к культуре и духовным ценностям Беларуси посредством воспроизведения памятных для страны и народа событий. Соответственно – в поэтически отраженных снах, мечтах и мыслях о возвращении в родной край, отеческий дом. Поэтому творчеству белорусских поэтов-эмигрантов постоянно свойственны определенного рода символы и мотивы, а также интертекстуальные переклички, связанные с образом покинутой страны. И не случайно сознание авторов (и их лирических героев) восстанавливает идеализированный, проникнутый ностальгическими переживаниями, образ родной земли.

Так, значительное место в творчестве писателей белорусской эмиграции занимают образы и мотивы природной стихии (ветер, дождь, снег, огонь, молния, туман, снег, буря, шторм, гром). При этом вода, ветер и огонь – наиболее часто встречающиеся образы-архетипы, которые олицетворяют активную и постоянно возобновляющуюся энергию личности эмигранта, оказавшегося между двумя мирами: оставленной родиной и принявшей его новой страной.

Поэтические произведения эмигрантов включают яркие пространственные образы и символы родной природы (дорог, лугов, лесов, полей, рек, гор и др.), анималистические образы (волк, пчела, птица, лебедь, журавль, воробей, мотылек и др.), а также образы повседневной рутинной работы, жизни и быта. Нельзя не заметить, что акцентируются образы «небесные»: звучащая высь, звезды, созвездия, небо, солнце/солнечный свет, тень, луна как темная сторона бытия, как предвестник тревоги и печали. Указанные образы, символы и архетипы с заметной частотностью используются поэтами послевоенной белорусской эмиграции.

Разумеется, писатели-эмигранты затрагивают также и вечные проблемы – жизни и смерти, мира и войны, любви и ностальгии. Однако и обращаясь к экзистенциальным мотивам и образам, они говорят прежде всего о страданиях или радости души с акцентированием важности культурно-исторической памяти, с подчеркиванием одиночества на чужбине, с воспоминаниями о доме, близких, родных и друзьях – осмысливая процессы возрождения и увядания. Необходимо отметить, что определяющим чувством в творчестве белорусских писателей-эмигрантов остается переживание глубокого одиночества, которое сопровождается тоской, неприкаянностью, отчуждением от нового общества.

В произведениях писателей послевоенной белорусской эмиграции национальный фактор становится важным элементом художественности. Это, пожалуй, предопределяется «национально-художественным стилем мышления» [1, с. 101]. А проявляется – в специфике национального своеобразия конкретных произведений в репрезентации национальной картины мира, созданной авторами; в выявлении национального менталитета и осмыслении ценностей, которые воспринимаются как значимые особенности национального характера и которые обусловлены определенными историческими условиями и культурными влияниями. Национальный фактор предстает как неотъемлемая часть художественных поисков, и она во многом определяет аксиологическое содержание произведения эмиграции, а «художественная ценность становится свойством национального материала, что свидетельствует о неразрывной связи национального с художественно значимым» [1, с. 112]. Поэтическое наследие белорусских эмигрантов, сложившееся как «уникальное явление белорусской культуры» [3, с. 158], уместно считать представляющим интерпретацию национального своеобразия белорусской культуры и важных черт белорусскости, которые наиболее ярко проявляют себя вдали от родины, т.е. в эмиграции.

Таким образом, поэзия послевоенной белорусской эмиграции в Америке раскрывает особенности процесса самоопределения культурной и национальной идентичности ее авторов, осмысление ими национального своеобразия и своего места в мире на пересечении сложной системы культурных координат. Обретение «себя», своей «самости» осуществляется в процессе художественного творчества через исследование национальных реалий, поиск своих генетических корней, обращение к культурно-историческим традициям своего народа, а также через воссоздание символов, архетипов и образов родной страны.

Литература

1. Андреев, А.Н. Целостный анализ литературного произведения: уч. пособие для студентов вузов / А. Н. Андреев. – Минск : БГУ, 2003. – 144 с.
2. Арсеннева, Н. Між берагамі / Н. Арсеннева. – Нью Ёрк : БНІМ. – 350 с.
3. Герасимов, В. Наследие белорусской эмиграции в современной печати Беларуси и зарубежья / В. Герасимов, Л. Довнар // Книготура. – 2008. – № 50. – С. 158–187.
4. Кон, И. Социологическая психология / И. Кон. – [Электронный ресурс]: Режим доступа: gumer.info/bibliotek_Vuks/Psiho/koksps. – Дата доступа : 12.02.2020.
5. Сачанка, Б. Сняцца сны аб Беларусі... : Літ.-крытыч. арт., інтэрв'ю / Б. Сачанка. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1990. – 332 с.
6. Туга па радзіме. Паэзія беларускай эміграцыі. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1992. – 639 с.
7. Чарота, І. А. Пошук спрадвечнай існасці: Беларуская літаратура XX стагоддзя ў працэсах нацыянальнага самавызначэння. – Мінск : Навука і тэхніка, 1995. – 159 с.

L.V. Pervushina

Minsk State Linguistics University
email: lyubaper@gmail.com

Features of Representation of National Peculiarities in the Poetry by Belarusian Émigré Writers in the USA

Key words: literature of the post-war Belarusian emigration, national peculiarities, national character, artistic value, axiological significance

The article deals with the representation of national peculiarities in the poetry by the post-war émigré writers in the USA. The artistic value is revealed and the axiological significance of the poetry is emphasized.